

Кутумова Софья Александровна

ОСОБЕННОСТИ ЭТИМОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ДНЯМИ НЕДЕЛИ В КОНТЕКСТЕ СУЕВЕРИЙ И ПОГОВОРОК (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются особенности этимологии фразеологических единиц в английском и русском языках, имеющих в составе наименования дней недели. Автор налагает на исследование лингвокультурные рамки, пользующиеся в последнее время особой актуальностью ввиду относительной новизны направления, и уделяет особое внимание рассмотрению интересующих наименований в контексте народных суеверий и поговорок.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 126-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что как представители английской, так и американской, и русской национальных идентичностей гомосексуальной ориентации многословны и крайне эмоционально выражают комплименты, используя множество различных средств художественной выразительности, что более характерно для женщин. Специфической особенностью комплиментарных высказываний, адресованных своим партнерам представителями гомосексуальной идентичности, является также то, что в них нередко присутствует намек на нестандартную форму любви.

Список литературы

1. **Гендерная идентичность и ее пересечения с другими идентичностями** [Электронный ресурс]. URL: <http://feministki.livejournal.com/3009529.html> (дата обращения: 10.09.2013).
2. **Гомосексуалы как группа риска психического здоровья** [Электронный ресурс]. URL: http://www.psyonline.ru/psy_article/other/69044/ (дата обращения: 10.09.2013).
3. **Кузмин М.** Крылья [Электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/k/kuzmin_m_a/text_0270.shtml (дата обращения: 10.09.2013).
4. **Нагибин Ю. М.** Блестящая и горестная жизнь Имре Кальмана [Электронный ресурс] // Остров любви. URL: <http://www.litmir.net/br/?b=118740&p=65> (дата обращения: 10.09.2013).
5. **Нефедьева Н. П.** «Гей-идентичность»: норма или патология? [Электронный ресурс]. URL: <http://russia.ecpp.org/book/export/html/4389> (дата обращения: 10.09.2013).
6. **Смирнов П.** Национальная идентичность: основные функции и факторы формирования [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rosbalt.ru/smironov/> (дата обращения: 10.09.2013).
7. **Шухова Н. А.** Гендерная психология [Электронный ресурс]: учебник для вузов. URL: <http://userdocs.ru/psihologiya/5939/index.html?page=7> (дата обращения: 10.09.2013).
8. **Baldwin J.** Another Country [Электронный ресурс]. URL: <http://bookre.org/reader?file=1379724> (дата обращения: 10.09.2013).
9. **Dreiser T.** An American Tragedy. N. Y.: A Signet Classic, 1999. 859 p.
10. **Maugham S.** Theatre [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.ws/book.php?book=127593> (дата обращения: 10.09.2013).
11. **Wilde O.** Original Reading English. The Picture of Dorian Grey. СПб.: КАРО, 2007. 400 p.

THE INFLUENCE OF GENDER IDENTITY CRISIS ON THE EXPRESSION OF COMPLIMENTARY UTTERANCES BY THE REPRESENTATIVES OF THE ENGLISH, AMERICAN AND RUSSIAN NATIONAL IDENTITIES

Kurakina Natal'ya Aleksandrovna
Immanuel Kant Baltic Federal University
 petrusevich1@mail.ru

The article is devoted to the consideration of the issue of gender identity crisis influence on the expression of complimentary utterances by the representatives of the English, American and Russian national identities. As linguistic means use is conditioned by a personality's gender identity to a large extent, the complimentary utterances of the representatives of homosexual identity having the failure of gender orientation and the linguistic execution of the mentioned utterances are of special interest.

Key words and phrases: complimentary utterances; the English national identity; the American national identity; the Russian national identity; gender identity; homosexual identity.

УДК 8; 811.111:3.39

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности этимологии фразеологических единиц в английском и русском языках, имеющих в составе наименования дней недели. Автор налагает на исследование лингвокультурные рамки, пользующиеся в последнее время особой актуальностью ввиду относительной новизны направления, и уделяет особое внимание рассмотрению интересующих наименований в контексте народных суеверий и поговорок.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; дни недели; суеверия; поговорки; языковая картина мира; культура.

Кутумова Софья Александровна

Московский городской педагогический университет (филиал) в г. Самаре
 smartellin@gmail.com

**ОСОБЕННОСТИ ЭТИМОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
 С ДНЯМИ НЕДЕЛИ В КОНТЕКСТЕ СУЕВЕРИЙ И ПОГОВОРОК
 (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

Фразеология в качестве лингвистической дисциплины направлена на изучение устойчивых в широком смысле идиоматических сочетаний – фразеологизмов, под которыми в обычных обстоятельствах понимаются идиомы, коллокации, пословицы, поговорки и грамматические фразеологизмы и фразеосхемы. Имеющаяся

лексическая система языка не способна полностью обеспечить наименование новых единиц, появляющихся в языковой картине мира народа; фразеологические единицы, напротив, заполняют образовавшиеся пробелы в системе языка. А. В. Кунин называет фразеологию сокровищницей языка, поскольку во фразеологических единицах находят отражение история народа, своеобразие его культуры и быта [1, с. 4]. Суеверия, несомненно, раскрывают культуру народов, а основанные на многих из них фразеологические единицы и поговорки входят в состав языковой картины мира носителей различных языков. Таким образом, рассмотрение фразеологизмов, имеющих в составе лексические единицы, описывающие дни недели, представляет особый интерес в связи с необходимостью понимания логики построения данных фразеологизмов на основе уникального отношения народов к определенным дням недели, а также для выяснения причины наличия ярко выраженной положительной либо отрицательной коннотаций.

В «Cassell's Dictionary of Superstitions» составителя Д. Пикеринга приводятся весьма красноречивые факты отношения жителей Британии к дням недели, что в свою очередь отразилось на некоторых фразеологических единицах. Так, понедельник считается крайне неудачным днем для любого рода дел: «*Monday, influenced by the Moon, is not the luckiest of the days and is consequently not a good time to sign contracts, expect favours, do any mending, give money to embark on a new project... in Ireland Monday is a bad time to dig a grave. The first Monday in April, the second Monday in August and the last Monday in December are considered the unluckiest days in the year, marking respectively the anniversaries of Cain's birth, the destruction of Sodom and Gomorrah and the betrayal of Christ by Judas*» [10, p. 88]. / «Понедельник, находящийся под влиянием луны, не самый счастливый из дней, и таким образом является не самым подходящим днем для подписания контрактов, ожидания благосклонности, ремонта чего-либо, вложения финансов в новое дело... в Ирландии в понедельник не роют могилы. Первый понедельник апреля, второй понедельник августа и последний понедельник декабря считаются самыми несчастливыми днями года, так как совпадают с днем рождения Каина, днем разрушения Содома и Гоморры и днем предательства Христа Иудой соответственно». Подобный взгляд на данный день недели, обоснованный, по сути, религиозным отношением, породил целый ряд фразеологических единиц с отрицательной коннотацией. Так, *Blue Monday* [9] восходит к некоторым религиозным традициям, а именно к началу Великого поста (у католиков он начинается во вторник) и выступает в значении «прогул после праздника». Прилагательное *blue* в данном фразеологизме сочетается с одним из значений русского эквивалента *синий* – «пьяный». Другой фразеологизм, подкрепляющий смысл предыдущего, – *keep Saint Monday* [Ibidem] – «не работать в понедельник с похмелья». Прочие негативные качества первого дня на неделе раскрываются в выражениях *Black Monday* [Ibidem] («первый день после каникул»), *Monday morning quarterback* («крепко задним умом»), *Monday feeling* [Ibidem] («нежелание работать в понедельник») и, наконец, *Monday Man* [Ibidem] («бродяга, ворующий белье с веревок»), понедельник – традиционный день стирки). Тем не менее, ребенок, рожденный в понедельник будет красивым, согласно поговорке *Monday's child is fair of face* («В понедельник, кто рожден, будет праведен лицом»), произошедшей от детского стишка, впервые отмеченного А. Э. Брэм в 1838 году [7, p. 54], хотя в значениях дней этой потешки до сих пор имеются значительные расхождения. В контексте русской действительности в рамках фразеологизмов и поговорок *понедельник* также обладает ярко выраженной отрицательной коннотацией. Единица *Понедельник – день тяжелый* [6] образовалась по причине определенного рабочего режима, когда в первый день недели люди возвращаются после отдыха к работе, тем не менее, существуют и более старые источники, повлиявшие на приобретение значения неблагоприятности. В царские времена в России у простого народа была в распространении привычка *понедельничать* [Там же], т.е. не работать в понедельник: отсюда произошли такие поговорки как *Понедельник-похмельник – поминки воскресенью, Понедельник – бездельник* [8], *Лодырь да бездельник – им праздник в понедельник* [6]. Вероятно, день считался неудачным благодаря старому обычаю, по которому деревенский священник при встрече не присутствовавшего в воскресенье на Литургии прихожанина сажал его у церкви на цепь [3]. Суеверия также советуют не начинать новых дел, не выезжать в дорогу и не выдавать денег: *в понедельник деньги выдавать – всю неделю расходы*. После выхода фильма Л. Гайдая «Бриллиантовая рука» в 1968 году в языковой картине мира носителей русского языка появился образ *ребенок понедельника* («видно, в понедельник нас мама родила»), описывающий человека, терпящего неудачи в любых начинаниях.

Среда во многом схожа с понедельником, однако не часто упоминается в составе идиом русского и английского языков. В английском языке известна поговорка *Wednesday's child is full of woe* [7, p. 54] («Тот, кто в среду был рожден, горьким горем будет полн»), возможно, в связи с пониманием среды как дня покаяния и начала Великого поста в англиканской церкви. В лингвокультурной среде русского языка функционирует поговорка *Что Бог не даст, а в среду не пряхь*, а также *Среда-постница* [5]. Подобные образы связаны с общественными богослужениями, проходившими по средам, с днем стояния и соблюдения поста. В одной великорусской сказке Среда представляется в виде женщины, приготавливающей холст с целью удивить хозяйку, которая её позвала на помощь в тканье холстов. Поскольку в народной литературе среда и пятница ставились наряду с воскресеньем и другими церковными праздниками, считалось большим грехом не только нарушить в эти дни пост, но и заниматься некоторыми из домашних работ [Там же].

Пятый день недели обладает целым рядом фразеологических единиц благодаря широкому использованию в религии и различного вида приметах. Так, Д. Пикеринг приводит следующее описание: «*Friday, subject to Venus, is widely held to be unlucky and a day when evil influences are at work – especially if it happens to be the thirteenth day of the month. The day that Eve offered the apple to Adam in the Garden of Eden, Friday is favoured for the holding of witches' covens and was formerly the customary day for hangings, accidents are more frequent on Fridays*

(*though visits to the doctors are not advised*), and clothes made on that day will not fit» [10, p. 88]. / «О пятнице, посвященной Венере, распространено мнение как о несчастливом дне, когда правит зло, особенно, когда пятница выпадает на тринадцатое число месяца. В день, когда в садах Эдема Ева предложила запретный плод Адаму, проводятся шабаша ведьм, а ранее проводились традиционные повешения. Травмы чаще случаются в пятницу (тем не менее, визит к врачу в этот день не приветствуется), а одежда, сшитая в этот день, будет плохо сидеть». Благодаря чему появляются пословицы *Friday night's dream on Saturday told, is sure to come true but it never so old* [11] («вашиими устами да мед пить»), выражение *when two Fridays come together* [Ibidem]. Последнее примечательно своим русским эквивалентом, использующим в своем составе другой день недели – *после дождичка в четверг* [6]. Следует отметить, что в современном английском языке название пятого дня недели используется скорее в контексте рабочего графика: этому явлению положило начало огромное количество офисных и муниципальных служащих по всему миру. В современной молодежной культуре весьма распространенными являются походы в развлекательные заведения и распитие алкоголя именно в пятницу, поводом чему является окончание рабочей недели и наступившие выходные. В связи с этим в английском и русском языках появились выражения *Friday delight, a Friday pick-me-up, Friday treat* [9] («пятничный позитив») и *пятница-развратница*. Также в пятницу нередко происходят некие послабления на работе, следствием чего является появление выражения *casual Friday* [Ibidem] «обычай свободной формы одежды по пятницам во многих западных компаниях». Наконец, благодаря Д. Дефо в английском языке появилась единица *a man Friday* [11] в значении «a person who does many different types of usually not very interesting work in an office». Имена героев того же романа легли в основу слэнгового выражения *Robinson Crusoe and Friday* [9] в значении «места в проходе в театре». В русскоязычной культуре существуют следующие подтверждения отрицательной коннотации пятого дня недели: *Кто в пятницу дело начинает, у того оно будет пятиться* [6]; *Кто в пятницу прядет, святым родителям кострышкой глаза запорашивает; По пятницам мужики не пахнут, бабы не прядут*. Не исключением стал и фразеологизм *семь пятниц на неделе*. Некогда пятница была базарным днем, а также днем исполнения разных торговых обязательств. В пятницу, получая деньги, давали честное слово привезти на следующей неделе заказанный товар. В пятницу, получая товар, обещали через неделю отдать полагающиеся за него деньги. О нарушающих эти обещания и было сказано, что у них семь пятниц на неделе. Причина подобного отношения к пятнице кроется в почитании последней как дня крестных страданий Господа Иисуса Христа: на пятницу приходился пост, а впоследствии внушительное количество церковных праздников, когда запрещалось пряхать, стирать, пахать, боронить и т.д. [4].

Будучи довольно благоприятным днем, согласно английским и русским суевериям, слово «суббота» в составе идиом в русском и английском языках рассматривается, скорее, с точки зрения рабочей недели и начала выходных. Так, в английском языке существуют фразеологизмы *Saturday-night security* [9] «постоянный ухажер» и *Saturday-to-Monday* [Ibidem] «любовница на уикэнд». Исключением не стал и русский фразеологизм *задать субботу* в значении «высечь», ссылающееся на обрядовое повальное сечение учеников по субботам [2].

Во многих фразеологизмах английского языка, использующих в составе день недели *Sunday*, значение самого дня недели влияет на значение всей единицы. В наши дни ввиду определенных стандартов рабочих графиков и религиозных праздников воскресенье является днем, свободным от труда, символизирует отдых, спокойствие или праздничное настроение (*Sunday lurch*): «*Sunday, influenced by the sun and the holiest day of the Christian week, is the luckiest day of all*» [1, с. 89]. / «Воскресенье, считавшееся днем солнца и самым святым днем христианской недели, является самым счастливым днем». Таким образом, в единицах *Sunday pitch, Sunday punch, Sunday run, Sunday mission* [9] день недели добавляет определенной яркости коннотации: «сильный удар по мячу», «сильный удар кулаком», «большое расстояние», «боевая задача особой важности». Руководствуясь подобным алгоритмом, *Sunday thinker* [Ibidem] в русскоязычной культуре будет восприниматься как «мечтатель», «идеалист», пословица *every day is not Sunday* [11] и вовсе принимает значение «не все коту Масленица», а *Sunday best* [9] – «нарядный». Другое значение седьмого дня недели напрямую связано с его бытовыми характеристиками: *Sunday driver* [Ibidem] описывает неопытных водителей, осмеливающихся садиться за руль автомобиля только воскресным утром во время облегченного движения в городе, в то время как *Sunday school truth* [Ibidem] превращается буквально в «прописную истину», поскольку описывает знание, постигаемое маленькими детьми в рамках воскресной школы.

Таким образом, действительность, переработанная через призму мышления носителя отдельно взятого языка, реализуется различными образами и единицами у носителей разных языков. Тем не менее, принимая во внимание общую религиозную (христианскую) основу суеверий носителей русского и английского языков, можно утверждать о вполне равносильном представлении образов дней недели в индивидуальных сознаниях представителей различных этносов: о последнем свидетельствуют сходные коннотации лексических единиц выбранной группы, реализуемые в составе фразеологизмов, поговорок и пословиц.

Список литературы

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. – Дубна: Выш. шк.; Изд. Центр «Феникс», 1996. 381 с.
2. Обрядовое сечение [Электронный ресурс] // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. URL: http://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ/Сечение_обрядовое (дата обращения: 03.03.2014).
3. Понедельник [Электронный ресурс] // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. URL: <http://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ/Понедельник> (дата обращения: 04.03.2014).

4. **Пятница** [Электронный ресурс] // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. URL: <http://ru.wikisource.org/wiki/ЭСБЕ/Пятница> (дата обращения: 02.03.2014).
5. **Среда** [Электронный ресурс] // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D1%F0%E5%E4%E0> (дата обращения: 03.03.2014).
6. **Фразеология.ру** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.frazeologiya.ru/> (дата обращения: 06.03.2014).
7. **Concise Dictionary of Proverbs** // Oxford University Press. 2003. 364 p.
8. <http://ru.wikipedia.org/wiki/%CF%E5%ED%E5%E4%E5%EB%FC%ED%E8%EA> (дата обращения: 12.04.2014).
9. **Multitran** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (дата обращения: 06.03.2014).
10. **Pickering D.** Dictionary of Superstitions // Cassel. 1995. 301 p.
11. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/Friday> (дата обращения: 06.03.2014).

FEATURES OF WEEK DAYS PHRASEOLOGICAL UNITS ETYMOLOGY IN THE CONTEXT OF SUPERSTITION AND SAYINGS (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Kutumova Sof'ya Aleksandrovna

*Moscow City Teachers' Training University (Branch) in Samara
smartellin@gmail.com*

The article considers the features of those phraseological units etymology in the English and Russian languages that have the names of week days in their composition. The author imposes linguo-cultural framework on the research, which is of particular relevance in view of this direction relative newness, and pays special attention to the consideration of interesting names in the context of folk superstitions and sayings.

Key words and phrases: linguistic culturology; week days; superstitions; sayings; language worldview; culture.

УДК 82:81-26; 82:81'38

Филологические науки

Статья посвящена прямому повествованию в рассказах Г. Х. Манро. Это наиболее нейтральный тип повествования, при котором эстетический эффект достигается в основном за счёт сюжета как такового; язык рассказов предельно прост, но текст при этом не лишён маркированных языковых единиц, тропов и фигур речи. Основной темой рассказов является социальная сатира – одна из центральных тем творчества писателя. Особенности прямого повествования проиллюстрированы на материале рассказов «Esme» («Эсме»), «Gabriel-Ernest» («Габриэль-Эрнест») и «The Story Teller» («Рассказчик»).

Ключевые слова и фразы: лингвопоэтический анализ; прямое повествование; тропы; фигуры речи; стилистически маркированные единицы.

Липгарт Андрей Александрович, д. филол. н., профессор

Полякова Елена Владимировна

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
a_lipgart@mail.ru; polyakovaevl@gmail.com*

ОСОБЕННОСТИ ПРЯМОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ В РАССКАЗАХ Г. Х. МАНРО (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ «ESME», «GABRIEL-ERNEST», «THE STORY-TELLER»)[©]

В большинстве рассказов Г. Х. Манро – английского писателя рубежа XIX-XX веков – тип повествования можно охарактеризовать как «прямое повествование». Это наиболее нейтральный повествовательный тип, при котором эстетический эффект достигается в основном за счёт сюжета как такового. Основной темой рассказов является социальная сатира – одна из центральных тем творчества писателя. Данная группа рассказов обладает художественной ценностью, но не так интересна для лингвопоэтического исследования (лингвопоэтика – «раздел филологии, в рамках которого стилистически маркированные языковые единицы, использованные в художественном тексте, рассматриваются в связи с вопросом об их функциях и сравнительной значимости для передачи определенного идейно-художественного содержания и создания эстетического эффекта» [1, с. 18]), как другие группы рассказов. Чтобы проиллюстрировать эти положения, следует обратиться к конкретным текстам.

Так, в рассказе «Esme» [7] («Эсме») довольно сложный сюжет при относительной простоте языка. Во время охоты баронесса и Констанция Бродл отстают от группы и встречают гиену, сбежавшую из парка лорда Пабхэма. Животное бежит около них до тех пор, пока не находит цыганского ребёнка и не съедает его. После гиену сбивает машина, а водитель дарит баронессе дорогую бриллиантовую брошь в качестве возмещения за смерть «собаки» Эсме, якобы принадлежавшей баронессе и якобы пользовавшейся большой привязанностью последней.